

ОТЗЫВ

**об автореферате диссертации Сергея Вячеславовича ПЕГОВА
«Терминологическая система атомной отрасли», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.02.19 - теория языка**

Актуальность диссертации не вызывает никаких сомнений, поскольку терминосистема атомной энергетики впервые стала предметом системного лингвистического исследования.

В своей работе автор подробно описывает этапы становления терминологической системы атомной энергетики и отмечает значимую роль ВАО АЭС в этом процессе. С.В. Пегов дает подробный обзор теоретических и практических работ, посвященных изучению термина и терминосистемы (с.12-17 автореферата и др.). Кроме того, автор производит критический анализ основных методов изучения термина и терминосистем, а также дает подробное описание истории формирования терминосистемы атомной отрасли с анализом экстралингвистических факторов влияния (с.20-23; с. 40-41).

Автор делает вывод, что терминосистема атомной отрасли была сформирована во многом за счет прихода терминов из смежных областей знаний, при этом многие термины, располагавшиеся на периферии исходной терминосистемы, заняли центральное положение в новой системе, и наоборот. С учетом данных выводов автор выделяет восемь основных терминологических полей, что и определяет *теоретическую значимость* данной работы, так как позволяет упорядочить отраслевую терминологию и подготовить таким образом прочную основу для создания специальных тематических словарей.

Специализированный авторский русско-английский словарь атомно-энергетических терминов, являющийся результатом теоретического исследования, определяет *практическую ценность* работы и делает её весьма полезной для специального перевода, работы специалистов-международников атомной отрасли, занятых, в частности, проектированием и оценкой состояния безопасности АЭС в рамках различных проектов и миссий, разработкой международных нормативных документов, а также для широкого круга инженеров-атомщиков, вовлеченных в процессы международного научно-технического обмена. Кроме того, результаты работы могут использоваться при

составлении учебных пособий как для подготовки специалистов атомной энергетики, так и для будущих переводчиков в сфере атомно-энергетической коммуникации.

Следует отметить, что атомная энергетика в настоящее время является одной из наиболее «международных» сфер деятельности человека. Это связано как с ужесточением международных требований к безопасности атомных установок после аварий на Чернобыльской АЭС в СССР и АЭС «Фукусима-Дайичи» в Японии, так и с намерением все большего количества стран развивать национальные атомно-энергетические программы. В Венгрии, России, Китае, Индии, Южной Корее, Объединенных Арабских Эмиратах, Финляндии и Франции разрабатываются и реализуются программы интенсивного развития ядерной энергетики. О стремлении развивать атомную энергетику объявили страны, ранее не имевшие АЭС на своей территории: Турция, Бангладеш, Белоруссия, Иордания, Вьетнам, Индонезия, Марокко, Саудовская Аравия и др.

Поскольку коммуникация на различных уровнях атомной отрасли производится на английском языке, то, естественно, что ее терминология требует научного осмысления, что было блестяще сделано автором. Результаты этой работы должны быть использованы для разработки универсального словаря, согласованного наиболее авторитетными международными организациями и основными игроками рынка товаров и услуг атомной энергетики.

Основными игроками на рынке строительства и сопровождения эксплуатации АЭС наряду с предприятиями российского «Росатома», являются компании AREVA (Франция), Westinghouse (США) и КЕРКО (Южная Корея), являющиеся коммерческими, т.е. ставящими основной целью своей деятельности извлечение прибыли, предприятиями. Польза универсального и согласованного всеми словаря атомно-энергетических терминов очевидна всем. Однако, поскольку такая работа не принесет очевидной прибыли ее финансирование отдельными коммерческими компаниями маловероятно, поэтому приоритетным вопросом является ее включение в перечень проектов, финансируемых международными организациями за счет привлечения средств участвующих стран и организаций. Полагаю, что в ближайшее время должны быть начаты переговоры о реализации данного проекта под эгидой ВАО АЭС и МАГАТЭ.

Считаю, что диссертационное исследование С.В. Пегова «Терминологическая система атомной энергетики (на материале английского языка)» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук (п.9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842), а его автор заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Первый заместитель Директора
Московского центра ВАО АЭС

А.М. Кириченко